

Das Swiss Center in New York = The Swiss Center in New York = Le Centre Suisse de New York = Il Centro Svizzero a Nuova York

Autor(en): **Kasser, Hans**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **39 (1966)**

Heft 8

PDF erstellt am: **07.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-778329>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

THE SWISS CENTER IN NEW YORK

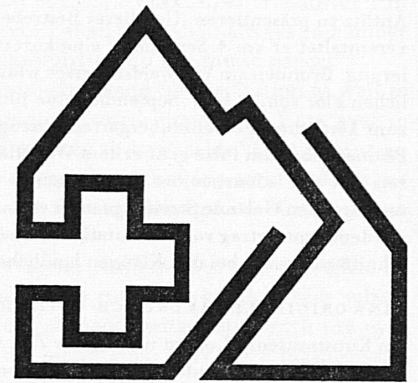
The Swiss Center was inaugurated in New York on June 23, a beautiful summer day; this event represents the realization of an idea that was formulated decades ago. The building is shared by the Swiss National Tourist Office, the promoter of the Swiss tourist industry, Swissair and the Swiss Bank Corporation, all of them using the same spacious information lobby, while their reception rooms and offices occupy different floors of the building, in which a branch of the Swiss chemical industry has also installed itself. The Swiss Center is located in downtown New York, on Fifth Avenue, in the shadow of Rockefeller Center, whose plaza was at the disposal of the Swiss colony on the afternoon of June 23, the local Swiss displaying the keenest interest in the new Swiss institution. Mrs. John Lindsay, the wife of the Mayor of New York, and Ex-Federal Councillor Professor F. T. Wahlen cut the symbolic ribbon before the main entrance of the Swiss Center, accompanied by the music of the Basel Fife and Drum Corps. A press conference followed the presentation of a Swiss clock by the Director of the Swiss National Tourist Office to Mrs. Lindsay.

An especially interesting feature of the day was the sight of Swiss flags flying, for the first time, along Fifth Avenue. Many display windows along the Avenue had Swiss themes. And, as a very special contribution, continuing beyond inauguration day, the Swiss National Tourist Office organized two exhibitions, one in the Eastman Kodak Exhibition Room of Grand Central Station and the other in the beautiful Union Carbide building. One show is devoted to a region of Switzerland, consisting of photographs, and the other puts on exhibit mainly utensils of the Swiss mountain farmers and studies the theme of the relation between man and mountain, with a display of old and new travel and sports equipment.

DAS SWISS CENTER IN NEW YORK

Unter strahlendem Himmel wurde am 23. Juni in New York mit der Einweihung des Swiss Center eine jahrzehntealte Idee verwirklicht. Im gleichen Haus vereinigt sind heute als Exponent des schweizerischen Tourismus die Schweizerische Verkehrszentrale mit der Swissair und dem Schweizerischen Bankverein, die sich in die grosszügig gestaltete Auskunftshalle teilen, dieweil ihre Empfangs- und Büroräume verschiedene Stockwerke des Gebäudes belegen, in welchem sich auch bereits ein Zweig unserer chemischen Industrie niedergelassen hat. Das Swiss Center steht im Brennpunkt des Verkehrs an der Fünften Avenue im Schatten des Rockefeller Center, dessen gastliches Freilichtzentrum am Nachmittag des 23. Juni der Schweizer Kolonie, die auch grosses Interesse an der neuen schweizerischen Institution bekundet, offengestanden ist. Frau John Lindsay, Gattin des New-Yorker Bürgermeisters, und alt Bundesrat Professor F. T. Wahlen durchschnitten das vor den Haupteingang des Swiss Center gespannte symbolische Band, begleitet von den Wirbeln des Basler Trommler- und Pfeiferkorps. Eine Pressekonferenz folgte der Überreichung einer Schweizer Uhr durch den Direktor der Schweizerischen Verkehrszentrale an Frau Lindsay.

Als aussergewöhnliches Ereignis vermerkt der Chronist, dass die Fünfte Avenue erstmals im reichen Flaggenschmuck auch des Schweizer Hohheitszeichens stand. Verschiedene ihrer Schaufenster zeigten schweizerische Motive. Und als besonderer Beitrag zu den Festlichkeiten über den Eröffnungstag hinaus dürfen die zwei Ausstellungen gelten, welche, von der Schweizerischen Verkehrszentrale organisiert, im Eastman-Kodak-Ausstellungsraum der Central Station und im architektonisch besonders geeigneten Rahmen der Union Carbide zu sehen sind. Gilt die eine Landschaft und Leuten der Schweiz, durch die Linse des Photographen geschaut, so zeigt die andere vor allem bergbäuerliches Gerät und verfolgt die Beziehungen des Menschen zum Berg durch die Präsentation alter und neuer Reise- und Sportutensilien. *Bildbericht: Hans Kasser/SFZ*



**SALUTE TO
SWITZERLAND**

DAS SWISS CENTER IN NEW YORK

Alt Bundesrat Prof. F. T. Wahlen wird vom Vertreter der UPI interviewt

*M. F. T. Wahlen, ancien conseiller fédéral, est interviewé
par un représentant de l'UPI*

*Il prof. F. T. Wahlen, già consigliere federale, a colloquio con un delegato
dell'agenzia UPI*

*Ex-Federal Councillor Prof. F. T. Wahlen is interviewed
by the UPI representative*





*Erstmals weht an vielen Fassaden der Fünften Avenue Schweizer Fahnen
Pour la première fois, de nombreuses façades de la Cinquième Avenue arborent le drapeau suisse*

Per la prima volta, bandiere elvetiche decoravano la facciata di molte case della Quinta Strada

For the first time Swiss flags could be seen fluttering along Fifth Avenue

Rechts oben: Blick in den Empfangsraum im 1. Stock des SWISS CENTER, für welchen der Zürcher Künstler Eugen Häfelfinger im Auftrag der Swissair ein Metallrelief schuf: ein Sinnbild des Fliegens.

A destra, in alto: un angolo del locale di ricevimento, al 1° piano del CENTRO SVIZZERO. Orna la parete una figurazione metallica, simbolo del volo, ideata dall'artista tigurino Eugen Häfelfinger per incarico della Swissair.

En haut à droite: Locaux de réception au 1^{er} étage du SWISS CENTER de New York. L'artiste zurichois Eugène Häfelfinger a créé un relief de métal pour Swissair: il symbolise le vol.

Above right: View of the reception lobby on the 1st floor of the SWISS CENTER, for which the Zurich artist Eugen Häfelfinger created a metal relief for Swissair: a symbol of aviation.

Rechts: Blick in den Informationsraum im Erdgeschoss des SWISS CENTER: Links Auskunftstisch der Swissair, überhöht von einem farbenphotographischen Alpenpanorama, rechts die Informationsstelle der Schweizerischen Verkehrszentrale. Ihre Rückwand trägt als plastisches Element Kopfbedeckungen alter schweizerischer Volkstrachten.

A droite: l'office d'information installé au rez-de-chaussée du SWISS CENTER de New York. A gauche, le stand de notre compagnie nationale de navigation aérienne, surmonté par un panorama en couleur des Alpes; à droite: le stand de l'Office national suisse du tourisme; au-dessus: des coiffures de costumes nationaux.

Right: View of the Information Office on the ground floor of the SWISS CENTER: Left, information desk of Swissair, accented by a large photograph of an Alpine panorama in colour, right, the information bureau of the Swiss National Tourist Office. Its rear wall is animated by headdresses from old Swiss traditional costumes.

A destra: il locale a pianterreno del CENTRO SVIZZERO. A sinistra, il banco della Swissair, che ha come sfondo una riproduzione fotografica a colori della Alpi. A destra, gli sportelli dell'Ufficio nazionale svizzero del turismo. Alla parete, modellini d'acconciature tradizionali elvetiche.





◀ Dem Thema «Mensch und Berg» ist eine von der Schweizerischen Verkehrszentrale gestaltete Ausstellung in der architektonisch formschönen Halle der Union Carbide an der Park Avenue in New York gewidmet.

«L'uomo e la montagna» s'intitola la esposizione curata dall'Ufficio nazionale svizzero del turismo nell'atrio della Union Carbide, in Park Avenue, a Nuova York.

A la Park Avenue de New York, dans le hall d'Union Carbide – véritable réussite architecturale – l'Office national suisse a organisé une exposition sur le thème: «L'homme et la montagne».

An exhibition sponsored by the Swiss National Tourist Office in the beautiful Union Carbide building on Park Avenue in New York is devoted to the theme "Man and Mountain".



Anlässlich der Eröffnung des SWISS CENTER in New York überreichte der Direktor der Schweizerischen Verkehrszentrale Frau John Lindsay, der Gattin des New-Yorker Bürgermeisters, eine Uhr. Von links nach rechts: Ständerat Gabriel Despland, Präsident der Schweizerischen Verkehrszentrale, Direktor Dr. Werner Kämpfen, Phillip Schweidel, Direktor des Touristic Department von New York, Dr. Victor Umbricht, Präsident der Swiss Center Inc., Frau John Lindsay. Aufnahme aus dem Dokumentarfilm der Schweizer Filmwochenschau.

Lors de l'inauguration du SWISS CENTER de New York, le directeur de l'Office national suisse du tourisme a remis une pendule suisse à Madame John Lindsay, l'épouse du maire de New York. De gauche à droite: Gabriel Despland, conseiller aux Etats et président de l'ONST; Werner Kämpfen, directeur de l'ONST; Phillip Schweidel, directeur du Touristic Department, New York; Victor Umbricht, président du Swiss Center Inc.; Madame John Lindsay (Ciné-journal suisse).

On the occasion of the inauguration of the SWISS CENTER in New York, the Director of the Swiss National Tourist Office presented to Mrs. John Lindsay, the wife of the Mayor of New York, a large clock. From left to right: National Councillor Gabriel Despland, President of the Swiss National Tourist Office, the Director, Dr. Werner Kämpfen, Phillip Schweidel, Director of the Tourist Department of New York, Dr. Victor Umbricht, President of the Swiss Center Inc., Mrs. John Lindsay. From the Swiss Newsreel.

Durante la cerimonia inaugurale del CENTRO SVIZZERO di Nuova York, il direttore del nostro Ufficio nazionale del turismo ha donato un orologio alla signora John Lindsay, moglie del sindaco. Da sinistra a destra: il consigliere degli Stati Gabriel Despland, presidente dell'Ufficio nazionale svizzero del turismo, il direttore di codesto ente, dottore Werner Kämpfen, Phillip Schweidel, direttore del Touristic Department nuovaiorchese, il dottore Victor Umbricht, presidente della Swiss Center Inc., e donna John Lindsay. L'immagine è tratta da un documentario del Cinegiornale svizzero.

◀ Unweit der Union Carbide bringt die Schweizerische Verkehrszentrale im Eastman-Kodak-Ausstellungsraum der Central Station Landschaft und Menschen der Alpen sowie schweizerische Städtebilder photographisch zur Schau.

Nel padiglione Eastman Kodak della Central Station, non lontano dalla Carbide Union, l'Ufficio nazionale svizzero del turismo presenta una mostra dedicata a città elvetiche, nonché alle nostre Alpi ed ai loro abitanti.

Non loin de l'Union Carbide, l'Office national suisse du tourisme a ouvert, dans les locaux de la Eastman Kodak, Central Station, une exposition de photographies qui montrent le pays dans sa diversité: les campagnes, les cités, les montagnes, les hommes, les travaux et les jours.

Not far from the Union Carbide building, the Eastman Kodak Exhibition Room of Grand Central Station is the scene of another Swiss National Tourist Office display devoted to the themes Landscapes and People of the Alps along with photographic views of Swiss towns and cities.

Le Swiss Center de New York a été inauguré le 23 juin; une magnifique journée d'été a marqué l'aboutissement d'efforts poursuivis avec ténacité pendant des années. L'Office national suisse du tourisme, Swissair et la Société de Banque Suisse ont aménagé au rez-de-chaussée leurs vitrines et un hall d'information commun. Les bureaux des trois partenaires sont répartis entre les divers étages de l'immeuble, où s'est également installée une représentation de l'industrie chimique suisse. Le Swiss Center se dresse à la Cinquième Avenue, au cœur de la grande cité, à l'ombre du Rockefeller Center. Au cours de l'après-midi du 23 juin, M^{me} John Lindsay, l'épouse du maire de New York, et M. F. T. Wahlen, ancien conseiller fédéral, ont coupé – au son des fifres et des tambours de Bâle – le ruban symbolique. Puis le nouveau Centre suisse a accueilli la colonie helvétique de New York et environs, qui avait longtemps appelé cette réalisation de ses vœux. Une conférence de presse a suivi, au cours de laquelle le directeur de l'Office national suisse du tourisme a remis une pendule suisse à M^{me} Lindsay.

Pour la première fois, le drapeau rouge à croix blanche s'est mêlé à tous ceux qui pavoisaient la Cinquième Avenue. Nombre de vitrines étaient décorées de motifs suisses. Les deux expositions organisées à l'occasion de l'inauguration du Centre par l'Office national suisse du tourisme, l'une dans les locaux de la Eastman Kodak, Central Station, et l'autre au siège d'Union Carbide, attireront longtemps encore un nombreux public. La première présente des photos des cités et pays suisses; l'autre est plutôt consacrée à l'ethnographie, aux relations entre l'homme et la montagne, aux objets de la vie quotidienne, aux équipements d'hier et d'aujourd'hui des skieurs et ascensionnistes. Toutes d'eux éveillent chez le visiteur l'envie de voir ce pays si étonnamment divers.

IL CENTRO SVIZZERO A NUOVA YORK

L'idea d'un Centro svizzero a Nuova York, nata una decina d'anni or sono, è divenuta oggi realtà. Nell'edificio del nuovo ente, inaugurato il 23 giugno scorso sotto un cielo radioso, si trovano riuniti, come esponenti del nostro turismo, l'Ufficio nazionale svizzero del turismo, la Swissair e la Società di Banca Svizzera. I loro servizi d'informazione sono ripartiti nel grandioso atrio, mentre i locali di ricevimento, gli uffici, nonché un ramo della nostra industria chimica hanno trovato conveniente allogamento nei piani superiori. Il centro sorge nella zona metropolitana di più intenso traffico, sulla Quinta Strada, all'ombra del Rockefeller Center, il quale molto liberalmente, il 23 giugno ha ceduto alla colonia svizzera, per quel pomeriggio, il proprio cinema all'aperto. I nostri connazionali dimostrano vivo interesse alla nuova istituzione ed hanno partecipato con entusiasmo alla cerimonia inaugurale. Al suono dei pifferi e dei tamburi basiliensi, la signora John Lindsay, moglie del sindaco di Nuova York, e il professor F. T. Wahlen, già consigliere federale, hanno tagliato il nastro simbolico teso dinanzi all'ingresso principale del Centro. Sono seguite, di poi, la consegna alla signora John Lindsay, da parte del direttore dell'UNST, di un orologio svizzero, in dono, ed una conferenza stampa.

A complemento di questa cronaca, ricorderemo che, in occasione dell'apertura dello Swiss Center, la Quinta Strada è stata ornata per la prima volta di bandiere rosso-crociate. Anche parecchie vetrine erano decorate con motivi svizzeri. Dal canto suo, il nostro Ufficio nazionale ha voluto dare un contributo particolare alla festività dell'avvenimento, allestendo due esposizioni, aperte al pubblico anche dopo il 23 giugno, rispettivamente nella Galleria Eastman Kodak, alla Central Station, e nella gran sala, architettonicamente pregevole, della Union Carbide. La prima di queste esposizioni è una rassegna fotografica di paesaggi e genti elvetiche; l'altra, una presentazione, soprattutto, di suppellettili alpine, nonché di utensili sportivi e da viaggio, nell'intento d'offrire ai visitatori un ampio quadro dello svolgimento dei rapporti tra l'uomo e la montagna.

AKTUALITÄTEN

Gross ist im August die Zahl der sommerlichen Feste aller Art. Kein Sonntag, kein Wochenende vergeht, ohne dass auf Alpen, in Kurorten, in Seestädten dem Sommer festlicher Tribut gezollt wird. Es sind die urchigen Älplerfeste, oft mit Wettkämpfen in Schwingen und Ringen verbunden, es sind die Mittsommerfeste, in der Westschweiz als Mi-étés uralter Tradition entsprechend, in der Zentral- und Ostschweiz als Chilbi oder Kilbi dem Volke geläufig, es sind Trachten-, Seenacht-, Sommernacht-feste verschiedener Art und Prägung, oft mit reizvollem folkloristischem Einschlag, die alle ihren angestammten Platz im Saisonkalender zu behaupten wissen.

GENÈVE IM FESTGEWAND

Die «Fêtes de Genève» gehören längst zum goldenen Bestand des sommerlichen Festkalenders der Rhonestadt am Léman. Dieses Jahr werden sie vom 12. bis 15. August vorstatten gehen. «Genève à la Belle Etoile» ist das Motto der festlichen Sommerabende, die mit internationalen Volkstänzen, mit Konfettischlachten und mit allgemeinem Tanzvergnügen in den Guinguettes sich zum wahren Fest des Volkes entfalten werden. Am Samstag- und am Sonntagnachmittag steht das Stadtbild im Zeichen eines farben- und klangfrohen Blumenkorsos, in welchem vierzig Blumenwagen, Musikkapellen und Volkstanzgruppen der anfeuernden Devise «En avant la Musique» huldigen. Einen Höhepunkt der Veranstaltung stellt am Sonntagabend das grosse Feuerwerk in der Seebucht dar, und den beschwingten Schlusspunkt setzt am Montagabend «The Usareur Band» mit einem flotten Konzert unter dieses bunte Genferfest.

ZÜRCHER SEENACHTFEST

Im Saisonkalender Zürichs steht das Seenachtfest im Vordergrund. Gleichsam als Abschluss der Sommerferienzeit, am 27. August – wenn Verschiebung notwendig, am 3. oder 4. September –, wird sich am und auf dem See vom frühen Nachmittag bis in die Nacht hinein ein reichhaltig komponiertes Festprogramm abspielen, das mit Flugdemonstrationen aller Art den nachmittäglichen Himmel über dem städtischen Seebecken belebt und am Abend mit einem grossen Feuerwerk einen lichtsprühenden Höhepunkt erreicht. Aber auch allerlei andere Attraktionen halten die Veranstalter bereit. Da den Zürcher Verkehrsbetreuern daran liegt, mindestens an diesem Tage nur Gesichter zu sehen, die sich über die zürcherische Gastfreundschaft befriedigt zeigen, erhalten alle Gäste, welche die Nacht vom 27. auf den 28. August in einem dem Verkehrsverein angeschlossenen Hotel verbringen, eine Einladung des Verkehrsvereins mit Gratscheintritt und Gutschein für Wurst, Brot und Getränk im Seenachtfestareal. Das letzte Zürcher Seenachtfest hat am 30. Juni 1962 stattgefunden; Zürich verwöhnt also seine Gäste nicht mit Seenachtfesten – um so höher dürfte die Raritätsvaluta stehen.

ATTRAKTIVE JAZZ-FESTIVALS

Auch ein Jazz-Festival kann seine touristische Bedeutung haben. Gehört der Jazz doch zum weltweit verbreiteten musikalischen Allgemeingut namentlich der jüngeren Generationen. Darum sei in unserer touristischen Vorschau auf drei Veranstaltungen hingewiesen, die zu Sammelpunkten der Liebhaber solcher zeitgemässen musikalischen Äusserungen zu werden versprechen. Am 27. August werden sie sich in einem Basler Musiksaal zu einem Jazz-Festival einfinden, an dem es zweifellos einiges Neuland in diesem Genre zu erleben gibt. Nicht weniger reizvoll und anregend dürfte sich auch das Amateur-Jazz-Festival gestalten, das am 3. September in Bern von munterer und hingebungsvoller musikalisch-kameradschaftlicher Freizeitbeschäftigung Zeugnis ablegen wird. Dazwischen aber geben sich die Jazz-Fans und Jazz-Freunde in Lugano Rendez-vous, wo am 31. August und 1. September im Casino-Kursaal das Internationale Jazz-Festival, eine der besonders repräsentativ gewordenen Veranstaltungen dieser Art, seine fünfte Wiederkehr zweifellos auch mit neuen Akzenten zu bereichern weiss.